



### 慈善快訊

Campaigns and  
Donations

## 公益金資助服務 助病人勇敢踏上復康路

### Cancer Warrior “Speaks Up” to Give Others a New Voice

60多歲的麗珍樂觀開朗，渾身散發正能量。誰知她的笑容背後，是一連串痛苦經歷——為治療舌癌及口水腺癌，失去舌頭、頸部開永久氣管造口，不單進食、說話比常人艱辛百倍，手部能力也變弱，連扣上衣鈕也無力……

然而，麗珍逾十年來卻在復康之路上不斷排除萬難。她加入了公益金資助的香港新聲會，一個支援無喉者及喉癌康復者的病人組織。在職員與義工的協助下，她努力學習用外置助講器說話，一遍又一遍地練習一字一句，慢慢掌握使用助講器的技巧；她又向「同路人」請教，逐一克服進食及吞嚥時的種種困難，學會吞食不同食物。為了舒緩手術的後遺症，麗珍更報讀太極扇八段錦的課程。

「在新聲會的小組裡，我們可以宣洩心中鬱結，彼此關懷和支持。」麗珍經常主動關心及慰問會友，以自己的經歷鼓勵他們不要氣餒。會友無不讚嘆她堅毅過人，也逐漸被其樂觀積極所感染。

於2008年曾獲選為再生會全港十大再生勇士的

麗珍是新聲會的「金牌」義工，她不但擔任義務復聲導師，指導新會友學習使用外置助講器，又積極到醫院或上門探訪有需要的會友。她更主動參與公民教育活動，接待到訪的嘉賓及到校與學生分享復康的經過。活躍的她更是新聲會「呀吱呀咗」合唱團的中堅份子，不時作公開演出，向社區人士大方展現她獨特而堅定的嗓音，傳遞樂觀的力量。



60-year old Lai-chun is an optimistic and cheerful person, and radiates an energy that masks the pain she has endured, just in order to speak and eat like anyone else. Ten years ago, Lai-chun lost her tongue to cancer, and surgeons created an opening in the front of her neck to help her breathe. As a result, she has problems eating, talking and doing simple chores like buttoning up clothing.

Despite these challenges, Lai-chun is a true fighter. She looked for help at the New Voice Club, a Chest-funded organisation that helps people who have had their larynx removed as a result of cancer. With the help of staff members and volunteers, Lai-chun learned to speak again using an external device, and received advice from fellow members on how to swallow food. She also took up tai-chi to alleviate the side-effects of her surgery.

“At group discussions, we can vent our pent-up frustration, and provide care and support for each other,” said Lai-chun, who always shows her care for her peers and encourages them by speaking up about her own experience.

As she was undergoing rehabilitation, Lai-chun started volunteering to help new members of New Voice Club to use the external speech device, and regularly visited members at their homes and in hospital. Lai-chun is keen to inform the public about her condition and is enthusiastic about greeting visitors and sharing her experience at school talks.

She was named one of ten ‘Regeneration Warriors’ by the Regeneration Society in 2008 and amazingly, she is an active member of a choir. What better way is there for Lai-chun to tell her story than through song?

# 2016/2017 年度公益金周年頒獎典禮

## The Community Chest 2016/2017 Annual Awards Ceremony

2016/2017 年度，公益金喜獲各界鼎力支持，共籌得逾 3 億元善款，得以資助本地社福服務，惠及逾 200 萬名有需要人士。公益金於 2017 年 6 月 26 日舉行頒獎典禮，頒發 250 個獎項予各界善長及機構代表，以茲表揚。

Thanks to the generous contributions of the community, The Community Chest raised over \$300 million and helped more than two million beneficiaries in the 2016/2017 campaign year. At an Awards Ceremony on 26 June 2017 we commended 250 individuals and organisations for their invaluable contributions during the year.

### 十大最高籌款獎 Top Ten Donors

1

香港上海滙豐銀行有限公司為公益金籌得超過 1,600 萬元，第 17 年榮膺最高籌款機構，堪稱本港企業的公益典範。

The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited received the Community Chest Top Donor of the Year Award for the 17th year, demonstrating outstanding corporate citizenship and donating more than \$16 million during the year.



長江集團資助「公益金及時雨基金」捐款熱線，為遭逢突變而陷入財困的人士伸出援手。

Cheung Kong Group was recognised for its donation to The Community Chest Rainbow Fund Donation Hotline to help people in financial crisis.

2



3

新鴻基地產為善最樂，積極為公益金籌募善款。

Sun Hung Kai Properties was awarded for its significant contribution to charity through keen participation in many of the Chest's major activities.





南方東英資產管理有限公司透過參與股份代號慈善抽籤安排計劃捐助公益金，惠澤社群。

CSOP Asset Management Limited received recognition for its contribution to the Chest through the Stock Code Balloting for Charity Scheme.

4

5

九龍倉集團有限公司熱心公益，與公益金合辦百萬泳活動，以及在旗下商場舉辦不同活動，籌募善款。

By steering the Swim for Millions and introducing various fund-raising activities in their shopping malls, The Wharf (Holdings) Limited raised a significant amount for the Chest.



鼎權慈善基金有限公司積極參與商業及僱員募捐計劃，惠澤社群。

Ding Kuen Charity Fund Limited was recognised for its generous support of the Corporate and Employee Contribution Programme.

6

7

恒生銀行與公益金合作無間，致力關注社會福利需要。

Hang Seng Bank was recognised for working closely with the Chest to help address local social welfare needs.



美心集團積極參與公益金籌款活動，發揮關愛社群的精神。

Over the course of the year, Maxim's Group demonstrated strong philanthropic spirit through its keen participation in the Chest's events and was awarded for its enthusiastic involvement.

8

9

南旋集團鼎力支持公益金的籌款工作，回饋香港。

Nameson Group was recognised for its commitment to Hong Kong, through a significant contribution to the Chest during the year.



莎莎美麗人生慈善基金有限公司全力支持公益金，推動社福服務發展。

Sa Sa Making Life Beautiful Charity Fund Limited was awarded for proactively investing in Hong Kong's community welfare development.

10

## 公益慈善夥伴大獎 Partner in Charity Award

有賴香港賽馬會慷慨捐助行政費用，公益金得以將所籌得的善款全數用於本港社會福利服務。

The Hong Kong Jockey Club was recognised for its generous annual grant towards The Chest's administrative expenses, which enabled the Chest to allocate all donations to local social services without any deductions.



## 公益卓越服務獎 The Community Chest Award for Outstanding Service

香港元老田徑會多年來為公益慈善馬拉松提供專業指導，協助公益金將寶貴資源投入社福服務。

Athletic Veterans of Hong Kong has contributed significantly to the Chest for many years by donating professional assistance to facilitate the success of The Community Chest Corporate Challenge.



## 企業揚善大獎 Promoter in Corporate Giving Award



香港交易及結算有限公司於1999年推出股份代號慈善抽籤安排計劃，讓在港上市的公司透過該計劃選取心儀的股份代號，同時捐助公益金回饋社會。

The Hong Kong Exchanges and Clearing Limited was recognised for its legacy. In 1999, it initiated the Stock Code Balloting for Charity Scheme, offering companies undergoing Initial Public Offerings in Hong Kong the option to choose their own stock codes by donating to the Chest.

著名電視節目主持人陳百祥先生同樣獲頒「公益卓越服務獎」，他積極擔任「萬眾同心公益金」電視籌款節目和多項慈善拍賣活動的主持，熱心公益。

Renowned TV Programme Presenter Mr Nat Chan was also awarded for hosting the annual "Community for the Chest" Television Show and other charity auctions.

## 籌款創佳績 增資源擴社福服務 Allocating Funds to Support Welfare Services

公益金與會員機構分享豐碩籌款成果，分別撥款資助恆常服務及多項特別計劃（見列表）。公益金並喜迎3間新會員機構——兒童脊科基金有限公司提供免費脊椎檢查，並向學齡兒童推廣脊骨健康；香港進食失調康復會有限公司協助進食失調人士，及向公眾推廣相關訊息；以及香港導盲犬服務中心有限公司，致力推廣本地化導盲犬服務。

In addition to subventing on-going services offered by member social welfare agencies, the Chest decided to share the benefits of this year's successful fund-raising campaign with our member agencies by funding additional on-going services and various special projects, detailed in the graphic below.

The Chest also welcomed three new member agencies – Children Chiropractic Foundation Limited, which provides free spinal check-up services and education programmes for school children; Hong Kong Eating Disorders Association Limited, which helps people with eating disorders and educates the public about the condition; and Hong Kong Seeing Eye Dog Services Limited, which promotes the localisation of guide dog services.

	定期計劃 Time Limited Project	設施資助計劃 Capital Fund Project	嶄新計劃 Major New Initiative
計劃數目 No. of Projects	28	20	2
撥款數字 Amount Allocated	\$68,000,000	\$5,800,000	\$5,400,000



# 25-26 公益綠識日反應理想

六月 June  
2017

## Green Day Gets Enthusiastic Response

接近 300 間工商機構、政府部門及市民參與 2017 公益綠識日，為保護香港的環境出一分力之餘，更為公益金資助的醫療及保健服務籌得 200 萬元善款。

公益金感謝港鐵公司贊助參加者於活動舉行期間免費乘搭港鐵；以及本地插畫師李美欣設計紀念車票，以豐富多彩的構圖呈現環保生活的樂趣。

This year, 300 organisations, government departments and individuals did their part to make our city greener and more sustainable by supporting the Community Chest Green Day 2017. Their concerted efforts also brought in \$2 million for medical and health services supported by the Chest.

The Chest would like to thank the MTR Corporation for sponsoring participants' unlimited MTR rides on the event days, and local illustrator Jane Lee for her artistic design of the commemorative train ticket that brought the happiness of an eco-friendly community to life.



慈善快訊  
Campaigns and  
Donations

24

九月  
September  
2017

## 百萬泳 展現善心與體育精神

### Swim for Millions – Share Your Spirit and Sportsmanship

活動預告  
Coming Up



公益金會德豐百萬泳五歲了，本年度的活動將於 9 月 24 日（星期日）在淺水灣泳灘舉行。當天早上，參加者將會充滿朝氣，準備迎接一連串精彩賽事，既有考驗耐力、氣力、實力的「黃金一公里泳賽」、去年增設的「歡樂游」、盡享親子樂的「家庭接力賽」，以及彰顯團隊合作精神的「機構接力賽」，讓全城泳手施展渾身解數，同時展現善心以及體育精神。

去年，活動獲得逾 540 位游泳猛將積極響應，為公益金資助的「青少年服務」籌得逾 400 萬元。今年的百萬泳希望再創佳績！期待您的參與！

"The 5th Community Chest Wheelock Swim for Millions" is coming back with more fun and excitement! Face the morning full of energy on 24 September (Sunday) at Repulse Bay Beach, and take part in the "Golden Kilometre Race", "Swim for Fun (Not a race!)", "Family Relay Race" and "Corporates, Disciplined Forces and Schools Relay Races". Come and share your spirit and sportsmanship with the community!

Last year, the event attracted over 540 swimmers, raising over \$4 million for youth services supported by the Chest. Let's keep up the pace! See you on 24 September.



20  
五月 MAY  
2017

# 萬眾同心公益金

電視籌款節目

## "Community for the Chest" Television Show

2017/2018 年度電視籌款節目「萬眾同心公益金」喜獲各界鼎力支持，為本地社福服務籌得超過 2,800 萬元。公益金特別鳴謝長江集團以捐款 120% 配對形式贊助「公益金及時雨基金 — 長江捐款熱線」，令熱線善款遞增。當晚，公益金董事及籌委會成員出錢出力，聯同多位名人、明星為觀眾傾力演出，創造以下精采畫面。

The 2017/2018 "Community for the Chest" Television Show raised over \$28 million to enhance local social services. The Chest wishes to thank all supporters, in particular Cheung Kong Group, which encouraged the public to donate through the Rainbow Fund hotline by generously matching donations up to 120% of the amount raised. Let's take a look at some of the highlights of the evening, featuring fabulous performances by the Chest's Board and Committees Members, as well as other celebrities and stars.



熱線捐款 120% 配對：長江集團

120% Hotline Donation Matching:  
Cheung Kong Group



## 唱出千億個愛心 Sing for a Million

夏大衛博士（右一）  
Dr David J Harilela  
(1st right)



葉楚航先生（中）  
Mr Dennis Yip (middle)



龐卓欣小姐（左）  
Ms Ada Pong (left)



王正宇資深大律師（左）及王匡婷小姐（中）  
Mr Ching Wong (left) and Ms Kiki Wong (middle)





## 鼎爺慈善私房宴之拜師學藝

### Grandpa's Kitchen: Learn from the Master

鄧耀昇先生 (左一) 及李鑒麟博士 (右一)  
Mr Stan Tang (1st left) and Dr Lee Yuk-lun (1st right)

## 名廚薈萃為公益慈善晚宴之福建之夜

### Renowned Chefs for the Chest Charity Dinner – Fukien Cuisine

福建菜餚贊助：  
王庭聰先生  
Sponsor of Fukien Cuisine:  
Mr Wong Ting-chung



左起：蘇聰先生、黃影影女士、  
鄧耀昇先生、關景鴻博士、  
李慧敏女士、蕭偉強先生、  
郭少明博士、李鑒麟博士、  
孫燕華女士及王槐裕先生

From left: Mr Casper So,  
Ms Zoe Wong, Mr Stan Tang,  
Dr Eddie Kwan, Ms Rose Lee,  
Mr Stephen Sui, Dr Simon Kwok,  
Dr Lee Yuk-lun, Ms Chloe Suen  
and Mr Benny Wong



## 越野狂 Run 為公益 Wild Run for Charity

左起：陳振邦先生、王槐裕先生、李鑒麟博士、  
孫燕華女士、黃影影女士及鄧耀昇先生

From left: Mr Davis Chan, Mr Benny Wong,  
Dr Lee Yuk-lun, Ms Chloe Suen,  
Ms Zoe Wong and Mr Stan Tang



關景鴻博士 (左二) 及黃影影女士 (左三)  
Dr Eddie Kwan (2nd left) and Ms Zoe Wong  
(3rd left)



## 公益月餅 Mooncakes for Charity

趁著人月兩團圓的中秋佳節，眾多善長響應「公益月餅」活動，向有需要人士獻上祝福。榮華餅家第 28 年支持善舉，每售出一盒「雙黃白蓮蓉」或「雪彩繽紛冰皮」公益月餅，分別捐出 52 元及 42 元予公益金，惠及本地社福服務。

The Mid-Autumn Festival is a time to celebrate with friends and relatives, when donors can extend their good wishes to the less fortunate through the 2017 Mooncakes for Charity Campaign. To support this initiative, now in its 28th year, Wing Wah Cake Shop will donate \$52 for every box of "White Lotus Seed Paste Mooncake with Two Egg Yolks" sold, and \$42 for every box of "Icy Fantasy Icy Mooncake" sold. All funds raised are donated to the Chest and go towards local social services.





The Community Chest of Hong Kong 香港公益金

12 October 2017 ·

活動預告

Coming Up

## 【做自己 支持公益金便服日】 #WEARIAM on Dress Casual Day!



You and 360K others

Like Comment Share

公益金便服日將於10月12日(星期四)舉行，讓參加者一舉展示便服造型與傳播愛心！適逢今年是便服日25週年，公益金號召全城穿上真正的自己——「做自己，支持公益金便服日」！

上班族只需捐出60元或以上，便可在活動當天暫別安全但乏味的黑白灰。學生亦可透過學校報名參與便服日，而且不設最低捐款額。本地插畫家蘇敏怡(Stella So)更會透過一系列插畫，啟發莘莘學子配襯最具個性的便服日造型。大家請準備最能表現真我的造型上班或上學，令今年的便服日滿載趣味和非凡意義。

更多活動資訊，請密切留意公益金 Facebook 專頁：  
[www.facebook.com/commchestHK](http://www.facebook.com/commchestHK)。

The 25th Dress Casual Day, held in 2017, continues to inspire us all to dress casual for a good cause, giving everyone the chance to showcase their personal style in the office and at school. Set for 12 October (Thursday), this year's Dress Casual Day theme is #WEARIAM.

With a donation of \$60 or more, employees can leave their office attire behind for the day and instead dress in the style they like. Students can participate through their schools, and local illustrator Stella So will give students some inspiration with her interesting fashion sketches. There is no minimum donation for participating students.

Stay tuned to our Facebook page for more event details: [www.facebook.com/commchestHK](http://www.facebook.com/commchestHK). Join us to make this year's Dress Casual Day fun and meaningful!

#WEARIAM #做自己 #DressCasualDay #便服日

## 18 十一月 November 2017 賣旗日顯善心 All Pitch In for Flag Day

公益金號召全港市民，在快將舉行的公益金賣旗日購買一張小小旗貼，大方展示您的善心！您的善舉既可為公益金的資助服務帶來更多寶貴資源，又能向大眾傳遞關懷弱勢社群的訊息。

Show your big heart and buy a small flag sticker on the Chest's Flag Day! Not only does your contribution help support Chest-funded local social welfare services, but the flag sticker also helps create awareness for the underprivileged.

你亦可透過網上捐款作出支持，請掃描 QR code！  
We also welcome online donations! Please scan with QR code reader.



早晨，  
唔該買支旗呀！  
Good morning.  
Please buy  
a flag sticker!

6  
十二月  
December  
2017

## 參加公益愛牙日 全城添笑容！

### Love Teeth Day – A Bright Smile for Everyone

活動預告  
Coming Up



「牙醫把我的牙齒洗得很乾淨，不會痛，我很開心！」正咧嘴而笑的智嫦 62 歲、有中度智障，是公益金資助、香港心理衛生會推行的智障人士牙科保健計劃的受惠者。由於智嫦左眼失明和行動不便，機構特別安排她在居住的院舍進行牙科檢查和治療，不單免卻外出診症的舟車勞頓，熟悉的環境也使智嫦心情放鬆，安心接受服務。

如果您也想支持公益金，為有需要人士提供口腔護理服務，請參與由公益金、香港牙醫學會及衛生署口腔健康教育組合辦的公益愛牙日！善長凡捐款 45 元以上，將獲贈愛牙日禮包一份。若您想知道更多詳情，請密切留意活動網站：  
[www.commchest.org/event/loveteeth.html](http://www.commchest.org/event/loveteeth.html)。

“The dentist made my teeth sparkling clean and I feel no pain. It’s wonderful!” said Chi-sheung with a broad smile on her face.

The 62 year-old lady with moderate mental disability is a beneficiary of the Dental Wellness for Persons with Mental Handicap Project, a Chest-funded service operated by The Mental Health Association of Hong Kong. It was a challenge getting Chi-sheung to dental appointments as she can only see with her right eye and has leg problems. To make her feel at ease, Chi-sheung received her dental check-up in the familiar setting of her hostel.

Donate to Love Teeth day to help the Chest’s member agencies provide oral health services for Chi-sheung and others in the community who need our support! This fund-raising drive is jointly organised by the Chest, the Hong Kong Dental Association and the Oral Health Education Unit of the Department of Health. Donors who contribute \$45 or more will receive a handy gift pack of dental care products.

Stay tuned to our website for more updates of 2017 Love Teeth Day:  
[www.commchest.org/event/loveteeth.html](http://www.commchest.org/event/loveteeth.html).



## 公益金喜迎六頭導盲幼犬

### The Chest Welcomes Six Seeing Eye Dog Puppies

公益金會員機構香港導盲犬服務中心最近喜迎生力軍！這一胎共 6 頭初生導盲犬由公益金資助、中心繁殖，名字均以英文字母「C」字為首，中文則統稱「六司令」，寄望牠們完成訓練後能成為視障人士的領路司令。

Hong Kong Seeing Eye Dog Services, one of the Chest’s member agencies, recently welcomed six newborn puppies. Bred and born in Hong Kong with the funding support of the Chest, this litter was assigned names beginning with letter C. In Cantonese, they were called “The Six Chiefs” – symbolizing these puppies’ mission to lead and guide the visually impaired after training.



社會服務動態  
Welfare Agency  
News



# 及時雨基金 Rainbow Fund

公益金及時雨基金為身陷財困的個人和家庭，包括因意外失去家庭支柱，或天災導致重大損失個案提供緊急短期援助。及時雨基金自 2004 年成立以來透過遍佈全港的 86 間批核中心，累積撥款逾 1.14 億元，協助超過 23,900 宗個案。

2017 年 4 月至 7 月期間，及時雨基金共協助 586 宗個案。本期通訊摘錄了部份個案，呼籲大眾關注有需要人士。

The Community Chest Rainbow Fund provides timely financial assistance to individuals and families in financial crises resulting from accidents or natural disasters. To date, with the help of 86 assessment centres throughout Hong Kong, the Chest has allocated over \$114 million, and has helped more than 23,900 cases since the fund was set up in 2004.

From April to July 2017, the Rainbow Fund assisted in 586 cases. In every issue of our newsletter, we highlight the plight of our beneficiaries by sharing their stories. This issue, we'd like to share two touching stories.

## 印度裔工人猝逝 兒孫愁殮葬費

### Family of Dead HK-Indian Worker Worried about Funeral Expenses



71 歲印度裔建築工人 Jagir Singh 於 6 月 22 日，在工作期間暈倒猝逝。Singh 先生來港逾 30 年，與兒子、媳婦，及兩名孫兒女同住。為分擔家計及供養在家鄉靜養的 76 歲妻子及就讀大學的長孫女，Singh 先生已從事建造業多年。

至親遽然離世，Singh 先生的兒子除了哀痛，亦擔心無力支付運送老父遺體回鄉下葬的費用，而家中三個在學孩子的教育開支亦使他徬徨。公益金及時雨基金即時撥款 4 萬元，協助 Singh 先生的家人紓困。

71-year old construction worker Jagir Singh was working at a construction site on 22 June when he died after a fainting spell. Mr Singh came to Hong Kong over 30 years ago and lived with his son, his daughter-in-law and two grandchildren. Part of his income was sent home to his 76-year old wife who is in poor health, and to support the college education of his eldest grand-daughter back in India.

Mr Singh's son was saddened by his father's passing, and at the same time worried about how to fund the funeral expenses – as well as finding the means to bring up his three children. As a measure of immediate relief, The Community Chest Rainbow Fund gave the family \$40,000.

## 地下管意外溺斃工人 三家庭失支柱

### Three Families in Financial Woes following Deaths in Underground Tunnel

7 月 10 日，紅磡發生致命工業意外，三名工人岑燦榮（23 歲）、霍鑑秋（49 歲）、及吳建明（47 歲）於地底管道內進行挖掘期間，疑污水渠突然爆裂，大量污水湧入，導致三人不幸溺斃。

三人生前均是家中經濟支柱。岑燦榮和霍鑑秋分別遺下妻兒，兩名遺孤年僅半歲及兩歲半；吳建明亦遺下妻子及 26 歲女兒。公益金及時雨基金聞訊，共撥款 11 萬元，協助三個家庭渡過困境。

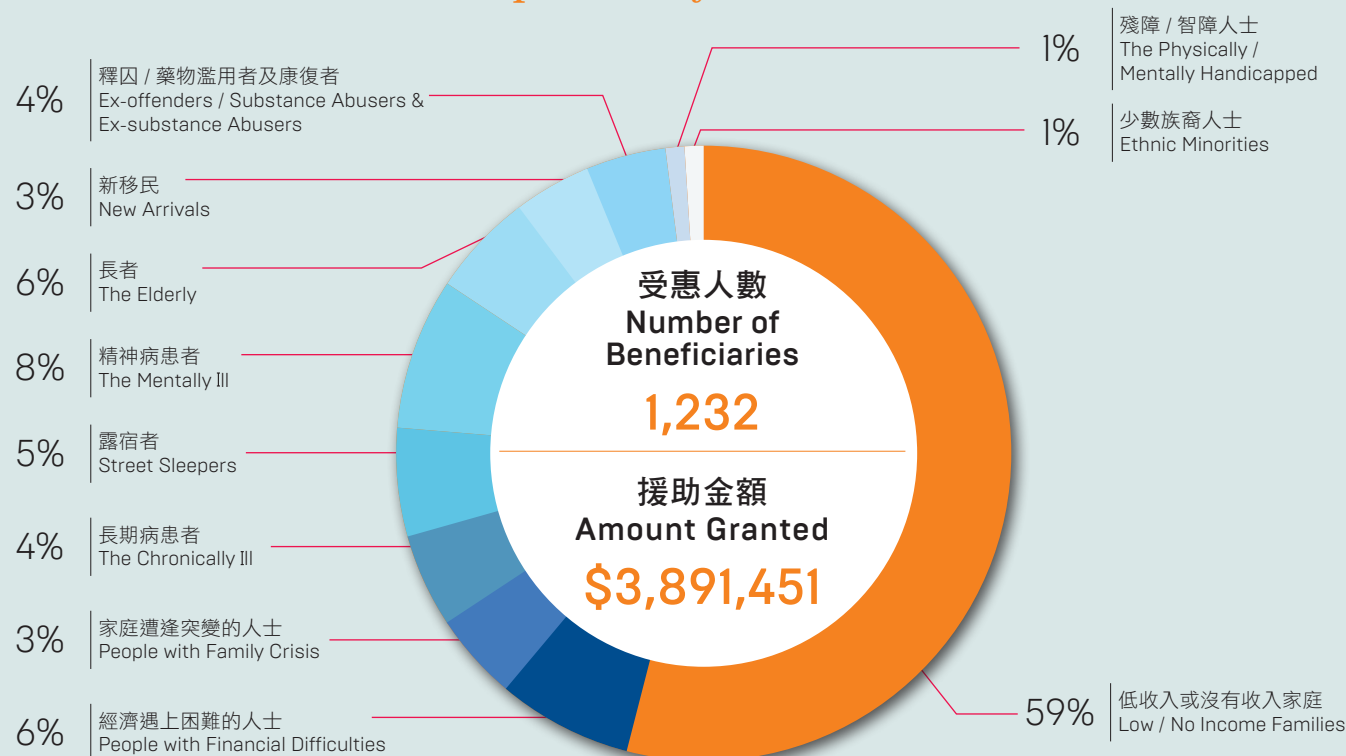
Construction workers Cen Can-rong [23], Fock Kam-chau [49], and Wu Jian-ming [47] drowned on 10 July, when deluged by water from a burst sewer after digging into an underground tunnel at a Hunghom construction site.

Mr Cen left behind his wife and a 6-month old baby, Mr Fock was survived by his wife and a 2-year old son and Mr Wu also left behind his wife and a 26-year old daughter. Each of the three men were the main income earners in their families, and The Community Chest Rainbow Fund provided each of their families immediate financial assistance totaling \$110,000.



# 及時雨基金 2017 年 4 月至 7 月統計數字

## Rainbow Fund Statistics: April to July 2017



## 公益金到校分享

### 教育 Education

## The Chest is Coming to Your School



開學了！回顧過去一年，公益金到訪多間學校，分享內容包括：

- \* 介紹公益金主要籌款活動
- \* 社工講述到街市回收剩食的工作
- \* 「劏房」居民細訴得到支援後的轉變
- \* 戒毒者分享感受，呼籲大家遠離毒品

新學年有新的開始，想了解更多公益金工作與資助服務、聆聽前線社工及受惠者的感人故事？請致電 2599 6111 與我們聯絡！不論學校週會或課堂研習，我們也樂意參與。

Looking back, the Chest had a remarkable school year in 2016/2017 with our in-school visits. Students learned to give after "taking" a new perspective from:

- \* Learning about the Chest's fund-raising events
- \* Meeting social workers who promoted food-upcycling in wet markets
- \* Listening to sub-divided flat residents who turned a new leaf after receiving service
- \* Learning from an ex-drug abuser's experience on how he said NO to drugs

Time to head back to school! Want to learn more about the Chest, social services and listen to social workers and beneficiaries sharing their experiences? Contact us at 2599 6111. We're happy to join your assemblies and interclass activities too!



## 連繫我們

## Connect with Us

您只需輕輕一觸，就可與公益金緊密交流！

We're just a click away!



[www.commchest.org](http://www.commchest.org)



[commchestHK](https://www.facebook.com/commchestHK)



[commchestHK](https://www.youtube.com/commchestHK)



# 香港公益金第三十四期通訊

The Community Chest Newsletter

Issue 34 (2017.9)

E	POSTAGE PAID HONG KONG PORT PAYE	PERMIT NO.6098
---	--	-------------------

Economy

## 恒常籌款活動

### Year Round Events

#### 賀禮捐公益

#### Celebrations for the Chest

#### 商業及僱員募捐計劃

#### Corporate and Employee Contribution Programme

#### 一般捐款

#### General Donations

#### 午砲籌款為公益

#### Noonday Gun for the Chest

#### 樂捐公益謝嘉賓

#### Souvenirs for the Chest

為善最樂，坐言起行

Give. Make a difference.

## 捐款人資料

### Donor Information

姓名 Name: \_\_\_\_\_

地址 Address: \_\_\_\_\_

日間聯絡電話 Daytime Contact Number: \_\_\_\_\_ 電子郵件 E-mail: \_\_\_\_\_

**捐款類別** (請於適當方格內加上 ☒ **Type of Donation** (Please ☒ where appropriate) ☐ 每月捐款 Monthly Donation ☐ 單次捐款 One-off Donation

\* **捐款金額 Donation Amount** ☐ HK\$100 ☐ HK\$200 ☐ HK\$300 ☐ HK\$500 ☐ 其他 Other \_\_\_\_\_

**付款方法** (請於適當方格內加上 ☒ **Payment Methods** (Please ☒ where appropriate)

☐ 抬頭「香港公益金」之劃線支票。Cheque made payable to "The Community Chest of Hong Kong"

☐ 將款項存入以下其中一個「香港公益金」銀行戶口，並將入數紙寄回公益金辦事處：  
Bank into the following **Chest's** accounts and mail the bank-in slip to the Chest office.

中國銀行 (香港) Bank of China (Hong Kong)  
012-874-0-008588-4

恒生銀行 Hang Seng Bank  
367-6-004678

渣打銀行 Standard Chartered Bank  
411-0-160769-3

☐ 透過信用卡捐款 Via Credit Card ☐ Visa ☐ Master ☐ AE 信用卡編號 Credit Card No: \_\_\_\_\_

信用卡有效日期至 Credit Card Validity: \_\_\_\_\_ 持卡人簽署

持卡人姓名 Credit Card Holder: \_\_\_\_\_ Authorised Signature: \_\_\_\_\_

每項透過VISA、萬事達及美國運通信用卡之捐款，服務公司均會向公益金按百分比收取手續費。該筆手續費不會由閣下捐款中扣除。

The Service Company will charge The Community Chest a percentage fee for every donation made through VISA, Master Card and American Express. However, this charge will **NOT** be deducted from your donation to the Chest.

\* 請填妥表格，郵寄、傳真 (2506 1201) 或電郵至 chest@commchest.org 公益金辦事處。

Please send the completed form to the Chest Office by mail, via fax (2506 1201) or by email at chest@commchest.org.

**閣下亦可登上公益金網頁 [www.commchest.org](http://www.commchest.org) 進行捐款。捐款港幣一百元或以上可獲發正式收據。**

**If you wish to donate online, please click onto [www.commchest.org](http://www.commchest.org). Official receipts will be issued for donation of HK\$100 or above.**

公益金將會用上述資料與閣下保持聯絡，定期介紹公益金的各項籌款活動、宣傳及推廣事宜、定期通訊、義工服務及意見收集之用。

☐ 如閣下不願意繼續收到公益金的活動資料，請於方格內加上 ☒ 號並將此表格交回公益金辦事處。

Data collected will be used to keep you updated with The Community Chest's fund-raising events, marketing & promotional activities, newsletters, volunteer services and surveys to collect donor opinions. If you do not wish to receive information on the Chest's future activities, please tick the box and send this form to the Chest office.

**您從何得悉公益金籌款活動？** (請在適當位置加上 ☒ **Where did you learn about Chest's events?** (Please ☒ where appropriate)

☐ 電視/電台廣告 TV/Radio Commercials ☐ 報章/雜誌廣告 Newspaper/Magazine Advertisements ☐ 公益金網頁 The Chest's Website

☐ 公益金通訊 The Chest's Newsletter ☐ 親友介紹 Relatives and friends ☐ 公司/學校之內部宣傳品 (如電郵、海報等) Internal publications (e.g. Email, posters, etc.)

☐ 社交網站 (如Facebook、YouTube等) Online Social Media (e.g. Facebook, YouTube, etc.) ☐ 其他 Others (請註明 please specify \_\_\_\_\_)



香港公益金  
THE COMMUNITY CHEST

慈善夥伴  
Partner in charity



香港賽馬會  
The Hong Kong Jockey Club  
同心同德 RIDING HIGH TOGETHER

香港公益金有賴慈善夥伴—香港賽馬會的慷慨資助，得以將全數善款，不扣除任何行政開支，100%撥捐161間會員社會福利機構，惠澤社群。  
The Community Chest of Hong Kong is grateful for the generosity of its partner-in-charity, The Hong Kong Jockey Club, which makes possible the allocation of 100% of all donations to 161 member agencies – without deduction of administrative costs – to benefit millions in Hong Kong every year.

GD55AG

香港公益金：香港灣仔告士打道39號夏慤大廈18樓1805室  
The Community Chest of Hong Kong: Unit 1805, 18/F Harcourt House, 39 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong

電話 Tel No: 2599 6111 傳真 Fax No: 2506 1201 電子郵件 E-mail: chest@commchest.org 網址 Website: www.commchest.org

## 活動綜覽 Upcoming Events

9/2017 – 3/2018

環保為公益  
Greening for the Chest

24/9/2017

公益金會德豐百萬泳  
The Community Chest  
Wheelock Swim for  
Millions

12/10/2017

公益金便服日  
Dress Casual Day

18/11/2017

公益金賣旗日  
The Community Chest  
Flag Day

11–12/2017

聖誕奇語為公益  
Christmas Greetings  
for the Chest

6/12/2017

公益愛牙日  
Love Teeth Day

28/1/2018

公益慈善馬拉松  
The Community Chest  
Corporate Challenge